

ANSÖKAN ESSÄSTÖD - DIXIKON/JAN HENRIK SWAHN

Projektbeskrivning

Jag vill skriva en essä som undersöker begrepp som "gränser" och "rädsla" utifrån vad vi bedömer som vanligt och speciellt, främmande och hemtam. Jag vill även dröja vid vad det är som gör att vi, när vi upplevs som främmande, ibland blir betraktade som individer men ibland som representanter för en hel folkgrupp, tro, nation, sjukdom, funktionsnedsättning etc.

Material har jag gott om. Det fyller mitt liv. Nu senast har jag varit på turné i olika flyktingläger på ön Lesbos med Mosaikteatern, en teatergrupp från Stockholm där samtliga skådespelare har Downs syndrom. Med mig på den resan var min son Felix, 23 år gammal och med diagnosticerad autism och utvecklingsförsening. Så sent som för 13 år sedan ansågs han av en majoritet av lärarkåren på sin skola inte kunna tillgodogöra sig undervisning längre än till femte klass. Sedan dess har han hunnit gå ut både gymnasium, konstskola och filmskola och just fått sin senaste animerade film antagen för visning på Amsterdams filmfestival. Han skriver också en bok om sin egen mödosamma resa genom det svenska skolsystemet.

När vi nu var med tillsammans på turnén med Mosaikteatern blev jag varse hans styrkor och svagheter på ett nytt sätt och det gav mig lusten att försöka sätta detta i ett större perspektiv, i en litterärt hållen essä, med utgångspunkt i en resa vi gör tillsammans, till ett land där vi båda är främlingar och där ingen av oss talar språket.

Budget

Jag ansöker om 30 000 kr, tänkt att fördelas på en resa för två i Europa, 20 000 kr, research, 2 000 kr, bokinköp 1 500 kr och arvode, 6 500 kr.

CV

Född 1959 i Lund, uppvuxen i Malmö och Köpenhamn. Bosatt i Stockholm sedan 1980.

Verksam som romanförfattare och översättare från grekiska, danska, franska, polska och arabiska. Under åren 1997-1999 redaktör för Bonniers Litterära Magasin (BLM). Sedan 1994 har jag rest flitigt i Grekland och översatt en mängd olika grekiska författare och poeter, skrivit artiklar och hållit föredrag. Tre av mina romaner är översatta till grekiska.

Jag debuterade som författare 1986 med romanen *Jag kan stoppa ett hav*. För *Pengarna*, som utkom 1996, belönades jag med TCO:s litteraturpris 1997. För *Vandrarna*, 2001, tilldelades

jag Göteborgs-Postens litteraturpris. Romanen nominerades även till Augustpriset och Sveriges Radios romanpris. Den har också utkommit på grekiska 2007. Nyligen gav jag på Tranan förlag ut en antologi med samtida grekiska noveller som är en utmärkt introduktion till den grekiska litteraturen. Antologins titel är *Fikonträdetets sång – 26 grekiska noveller*. Jag har varit redaktör för två andra antologier, "*Jag finns!*" och "*Kull!*", med litterära texter skrivna av hemlösa kvinnor, ett resultat av den skrivarkurs med hemlösa som jag hållit i som volontär sedan 2000.

Min senaste roman utkom 2011. En ny roman med titeln *NEKOB* utkommer hösten 2016. 2015 utkom min översättning av polskan Olga Tokarczucs 1000-sidiga roman om upplysningstiden, judendomen, katolicismen och Messiaskulten för vilken jag tilldelades ett stipendium på 100 000 av Svenska Akademien. Mars 2016 utkom , också på Tranan förlag, novellsamlingen *Under krigets himmel* av Niroz Malek, en författare som sitter i ett sönderslaget Aleppo och skriver på arabiska om vardagen. Hans noveller publicerades i DN, Karavan och på annat håll och novellerna används i undervisningen för nyanlända på många håll i Sverige. En svensk långfilm håller på att spelas in som bygger på en av Maleks noveller. I juni 2016 utkom *I kroppens främmande land* på Ellerströms, ett digert urval dikter av Kiki Dimoula som fått lysande recensioner i hela landet och som var månadens poet i Sveriges Radio i augusti, då hennes dikter lästes upp av skådespelerskan Stina Ekblad.

Jag har skrivit regelbundet för GP mellan åren 1985 och 2007. Under 2014 gick jag på Valands i Göteborg och tog en masterexamen i litterär översättning från arabiska.

När det gäller essäformen har jag gjort många tidiga försök i den genren. Ett uppvaknande var Bo Carpelans essä *November*. Jag har medverkat med essäer i en rad tidskrifter, inte minst i tidskriften 90TAL/00TAL/10TAL. Kortessän har jag odlat som form i DIXIKON (<http://www.dixikon.se/author/jan-henrik-swahn/>) sedan 2009. Jag har även medverkat i Sveriges Radio med essäer, senast med en radioessä om situationen i Grekland, sänd i november 2013.

Verkförteckning:

Jag kan stoppa ett hav, 1986

Den förbannade glädjen, 1987

Kärlek och äventyr, 1991

Husets alla färger, 1993

Pengarna, 1996

Tiggare, 1999

Vandrarna, 2001

Lingonkungen 2003

Drakkvinnan, 2005

Manolis mopeder 2008

Mitt liv som roman 2011

De lyckligt lottade - Minnesotamodellen 2014

Den som lever är fri - 2014 tillsammans med Felix Swahn

Översättningar i bokform på svenska

Bernard Henri-Lévy, Hervé Guibert, Maria Laina, Olga Tokarczuk, Pia Tafdrup, Olga Ravn, Ioannis Tzanetakis, Per Højholt, Alexandros Papadiamantis, Joumana Haddad, Kiki Dimoula, Niroz Malik och Fawzi Karim

Kontaktuppgifter

Jan Henrik Swahn

590801-3971

Rådmansgatan 39A, 3 tr., 113 58 Stockholm

janhenrik.swahn@comhem.se

DIXIKON

Tidskriften Dixikon

c/o advokat Per Brodén, Viktoriagatan 38, 41125 Göteborg

Tel 0709-79 85 60

advokat@perbroden.se

www.dixikon.se

Tidskriftens reg. nummer: 490904-4911

Tidskriften Dixikon finns i Västra Götalandsregionen (Göteborg).

Bankgiro: 5521-6378